Corpus du semestre 2009 - 2

1. Les trois ours

TITRE: 곰 세 마리

곰 세 마리가 한집에 있어
아빠곰 엄마곰 애기곰

아빠곰은 뚱뚱해

엄마곰은 날씬해

애기곰은 너무 귀여워

곰 세 마리가 한집에 있어

아빠곰 엄마곰 애기곰

아빠곰은 뚱뚱해

엄마곰은 날씬해

애기곰은 너무 귀여워

으쓱으쓱 잘한다

Titre: Trois ours (gom sé ma li)

Trois ours sont dans la maison (gom sé ma li ga han tchip é iso)

Papa ours, maman ours, bébé ours (apa gom, om ma gom, é gui gom)

Papa ours est gros, maman ours est mince, bébé ours est très mignon (apa gom eun toun(g) toun(g) hé, om ma gom eun nal sin hé, é gui gom eun no mu gu-i yo wo)

Onomatopées (danse des épaules), il le fait bien! (hi dzou(k) hi dzou(k), tchal han da)

http://www.youtube.com/watch?v=VkuxkYWI1J4&feature=related

2. Tae-Ho rencontre François

김태호: 안녕하세요. 저는 김태호입니다.

프랑수아: 안녕하세요. 저는 프랑수아입니다.

김태호: 프랑수아 씨는 프랑스 사람이세요?

프랑수아: 네, 프랑스 사람이에요. 김태호 씨는 한국 사람이세요?

김태호: 네, 저는 한국 사람이에요.

Kim Tae-Ho: Bonjour (Annyeonghaseyo). Je suis Kim (jeoneun Kim Tae-Ho éyo)

François: Bonjour. Je suis François (jeoneun François éyo)

Kim Tae-ho: Vous êtes français? (François sinen France saram-iéyo?)

François: oui, je suis français (né, France saram-iéyo). Vous êtes sud-coréen? (Kim Tae-Ho sinen Hangu(k) saram-iéyo?)

Kim Tae-Ho: Oui, je suis sud-coréen (né, jeoneun hangu(k) saram-iéyo)

3. Rendez-vous au Restaurant

- Bienvenue 어서오세요
- Combien êtes vous? 몇명이세요?
- Nous sommes 2. 두 명 이요
- Voulez-vous la table à côté de la fenêtre, ou dans le fond? 창쪽 테이블 아니면 안쪽이요?
- Voulez-vous 1 menu? 메뉴판 드릴까요?
- Que voulez-vous? 무엇을 드릴까요?
- (“bul go gi dup bab” = veau, avec du riz, de la sauce soja, carottes,…)불고기 덮밥
- (“kim chi zzi gae” = soupe de chou)김치찌개
- Bon appétit! 맛있게 먹어
- Ah, c'est bon! 아, 맛있다
- Donnez-moi le dessert! 후식/디저트 주세요
- 1 café! 커피
- L'addition svp! 빌지/계산서 주세요
- J'ai faim! 배고파

4. Full House (extrait de Drama)

여자 : 엄마, 아빠는 영국 계시지, 너는 연락 안 되지, 너 기다리다가 나중엔 아저씨가 여기 병원까지 데려다 주셨어.

[eomma, appa neun young gouk gye si ji, neo neun yeol lak an dwe ji, neo gi da li da ga, na joung en ajeossi ga yeo gi byong won kka ji dae lyeo da jou syeo sseo.]

Femme : Mes parents sont en Angleterre. Je ne pouvais pas te contacter.
J’ai attendu, mais au bout d’un moment, ton père m’a amené à l’hôpital.

남자 : 아버지가 ?

[abeoji ga ?]

Homme : Mon père ?

여자 : 그래. 너 왜 이렇게 늦게 왔어.
내가 너 얼마나 기다렸는 줄 알아 ?

[geu lae. Neo wae i leo kae neu ggae wa sseo.
Nae ga neo eol ma na gi da lyeon neun jul a la?]

Femme : C’est ça. Pourquoi tu es venu si tard ?

남자 : 미안하다. 늦게와서.

[mi an ha da. Neu ggae wa seo.]

Homme : Je suis désolé, je suis en retard.

여자 : 혹시 지은이가 나한테 전화 왔었다고 말 안했어 ?

[hog ssi ji-eun i ga na han tae jeon hwa wa sseo da go mal an hae sseo ?]

Femme : Ji-eun ne t’a pas dit que je t’avais appelé ?

Full House Episode 6 partie 1
http://www.mysoju.com/full-house/episode-6/part-1/

5. 빼빼로 데이

빼빼로 데이는 11 월 11 일로, 대한민국에서 빼빼로를 주고 받는 기념일이다.
pépéro day est le 11 novembre où on s'échange des pépéros
1996 년부터 유행하기 시작했다.
ça a commencé en 1996.
1993 년 경남 지역의 한 여중생이 '빼빼로처럼 날씬해지라'는 뜻에서 학 교 사람들에게 빼빼로를 나눠준 데에서 시작되었다는 이야기가 있지만, 제과 업체들이 판촉을 위해 만들었을 가능성이 더 크다.
On raconte qu'une collégienne donnait des pépéros à ses amis pour leur souhaiter d'être mince comme le pépéro, mais il est plus probable que le ce jour ait été inventé par l'entreprise qui vend les pépéros pour mieux vendre ses gâteaux.

reference : http://ko.wikipedia.org/wiki/%EB%B9%BC%EB%B9%BC%EB%A1%9C